

Т. М. Познякова
(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

**РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ-ПРЕДМЕТНИКА
В АКАДЕМИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ
ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ**

Статья посвящена проблемам академической адаптации иностранных студентов в белорусских вузах. Практика показывает, что у большинства преподавателей-предметников, работающих в новых условиях, возникают определенные сложности. Для обеспечения успешной подготовки и получения студентами-международниками качественного высшего образования преподавателям необходимо освоить новые формы и методы работы, стремиться к повышению межкультурной грамотности, личностному и профессиональному саморазвитию. В статье описаны трудности, с которыми сталкиваются иностранные студенты в связи с привыканием к новым формам подачи знаний и организации учебного процесса, и предлагаются меры по их преодолению.

Белорусская система высшего образования в настоящее время находится в процессе интеграции в общеевропейскую систему; как следствие, в нашей стране все активнее проходит процесс предоставления образовательных услуг иностранным гражданам, в большинстве своем из стран постсоветского пространства. Новые условия работы предусматривают необходимость поиска такого содержания, форм и методов учебно-воспитательной работы, с помощью которых

вуз мог бы максимально содействовать процессу социально-психологической и академической адаптации иностранных студентов к жизни и обучению в нашей республике. Решить такие задачи можно путем повышения уровня межкультурной грамотности преподавателей, приобретения ими необходимых теоретических знаний и формирования практических навыков работы с иностранными студентами. Для преподавателя обязательным является знание культурных, психологических, социальных особенностей представителей иной этнической группы, понимание проблем, возникающих в процессе адаптации, умение повышать интерес студентов к учебной деятельности и создавать им условия для самостоятельной работы. Немаловажным условием адаптации является готовность самих студентов воспринимать правила поведения и ценности другой культуры. Положительное влияние оказывает деловая и эмоциональная включенность студента в ученический коллектив [1].

На нашем факультете в зависимости от количества иностранных студентов есть как интернациональные группы, так и группы, в состав которых входят студенты, приехавшие в основном из Туркменистана.

Преподавание в многонациональных группах имеет свои преимущества. Активное общение с русскоговорящими студентами, их внимательное и доброжелательное отношение ускоряют приспособление иностранного студента к новой социально-культурной жизни. В мононациональной группе регулятивную функцию выполняют обычаи и традиции, т. е. культура определяет поведение людей. «Такие моменты, как однотипность восприятия и усвоения детерминирующих норм поведения личности, служат неким регулятором отношений в учебной аудитории, поддерживают общественную дисциплину, помогают наладить и упорядочить учебный процесс» [2].

Многое в этом процессе зависит от преподавателя-предметника. Для правильного распределения учебного времени на изучение отдельных тем и ускорения темпов усвоения материала преподаватели должны учитывать уровень языковой подготовки и четко представлять себе особенности родного языка иностранных студентов, понимать природу языковых расхождений между родным и иностранным языком.

Изучение иностранного языка будет более успешным, если преподаватель будет знать, с какими очевидными языковыми трудностями сталкивается студент-международник и какие особенности его родного языка могут облегчить изучение иностранного языка. Так, работая в группе студентов из Туркменистана, преподаватель обязан знать, что туркменский язык, как и английский, имеет агглютинативный строй. Следовательно, процесс изучения английского будет проходить легче, чем у носителей флективных славянских языков.

Этому способствует и однотипность алфавитов. Сейчас туркменский язык использует латинскую графику, хотя до двадцатых годов XX века использовалась арабская графика, а с конца 1930-х до начала 1990-х годов – кириллица.

Факторы, создающие благоприятные условия для изучения английского или второго иностранного языка есть на всех уровнях языковой структуры. Так, для туркменской фонетики характерно наличие долгих гласных, межзубных согласных θ и δ . Как и в английском, долгота гласных имеет дифференциальное значение (*ōt* ‘огонь’ – *ot* ‘трава’, *ata* ‘отец’ – *atā* ‘отцу’ и т. д.). Не представляет сложности и отсутствие нейтрализации звонких согласных в конце слова, так как подобное явление есть в туркменской фонетике – отсутствие оглушения звонких согласных [ж], [г], [з], [в] в конце слова. Ударение в туркменском языке фиксированное, оно обычно падает на последний слог слова. Будучи по фонетической сущности силовым, оно не предполагает долгого произношения ударного гласного.

Агглютинация морфологической структуры туркменского языка означает, что все грамматические значения выражаются при помощи преимущественно монофункциональных аффиксов. Подобно английскому языку в туркменском нет грамматической категории рода. У отдельных терминов родства и в названиях животных наблюдается различие биологического пола лексическим путем (*дайы* – ‘дядя’, *дайза* – ‘тетя’; *окуз* – бык, *сыгыр* – ‘корова’) [3 с. 111]. Не вызывает серьезной грамматической интерференции и временная система глагола, так как и в английском, и в туркменском имеется большое разнообразие глагольных форм.

При этом другие языковые особенности туркменского языка могут вызывать у учащихся затруднения при изучении английского. Прежде всего, это синтаксический словопорядок «подлежащее – дополнение – сказуемое», который находят в эргативных языках. Хотя в туркменском, как и в английском, фиксированный порядок слов, подлежащее в предложении часто опускается, если его легко восстановить. В туркменском послелогои встречаются чаще, чем предлоги; в слово- или формообразовании не используются префиксы, а относительные придаточные предложения предшествуют сказуемому. Важно отметить остатки так называемой категории сказуемости и возможность посредством отдельных форм *alan* и *beren* в различных падежах передавать ряд оттенков, которые по-русски выражаются системой придаточных предложений.

Как в русском или немецком, в туркменском языке есть система падежей. Количественный состав падежей совпадает с русским –

в туркменском шесть падежей (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, местный) – но их особенностью является то, что некоторые из них обозначают пространственные отношения. Именительный падеж используется в предложении в качестве подлежащего и иногда прямого дополнения. Родительный (притяжательный у местоимения) схож с притяжательным падежом в английском языке. Дательный падеж (отвечает на вопрос *Кому? К кому? С какой целью? Куда?*) описывает абстрактные понятия и направленное действие. Винительный используется в качестве дополнения, для указания времени и места действия. Творительный (инструментальный) падеж указывает на происхождение и отвечает на вопрос *От кого? От чего? Откуда?* [3 с. 109–113]. Падежные аффиксы компенсируют использование английских предлогов, что приводит к трудностям в их употреблении. Но этот вопрос остается «камнем преткновения» и для русскоязычных студентов.

Уяснив языковые особенности родного языка иностранных студентов, преподаватель-предметник должен обратить также внимание на другие трудности, с которыми сталкиваются студенты в процессе усвоения материала, такие как организация учебного процесса, форма предъявления материала, имеющиеся учебные пособия и материалы.

Как правило, студенты-международники, недостаточно свободно владея русским языком, на лекциях не могут отсеивать второстепенную информацию и конспектировать суть основных понятий, не всегда понимают речь лектора из-за быстрого темпа речи, стесняются задавать вопросы преподавателю. Чтобы они могли сконцентрировать свое внимание на слушании и осмыслении услышанного, а не на ведении конспекта без вдумчивого анализа информации, преподавателю следует обеспечить студентов вспомогательным материалом (краткий конспект лекций, презентации, схемы, таблицы, учебные пособия, терминологические справочники). Это значительно облегчит процесс усвоения лекционного материала.

На семинарских занятиях в интернациональной группе студенты-иностранцы, особенно на первых курсах, неохотно участвуют в дискуссиях, у них нет навыка говорения на научные темы. Можно порекомендовать проведение мини-конференций, это научит студентов выступать с небольшим сообщением в малых группах. Студентам можно дать задание подготовить сообщение в парах, где один студент делает презентацию или готовит раздаточный материал в виде таблиц и схем, а второй представляет устное сообщение. Такое разделение учит работать в команде, расширяет их словарный запас по дисциплине,

активизирует самостоятельную работу с использованием учебной литературы и интернет-ресурсов.

Многие предметы представляют особую сложность для туркменских студентов, в частности, типология русского и английского языков. Сложность заключается в том, что языком-эталонном при типологическом сопоставлении должен служить родной язык. Поэтому на практических занятиях туркменским студентам предлагается исследовать особенности изучаемых явлений туркменского языка, приводить примеры и сравнивать их с русским и английским. Это дает возможность вспомнить особенности туркменского языка в другой плоскости, с точки зрения сопоставительной лингвистики, развивает их лингвистическое чутье. Более того, общие сведения о туркменском языке, которые студенты получают в интернациональных группах, вызывают живой интерес у белорусских студентов, углубляют их лингвистические познания, так как часто демонстрируют языковые факты, нетипичные для изучаемых языков (например, эргативный словопорядок, пространственные падежи и отсутствие категории рода у личных местоимений). Часто это является стимулом к проведению самостоятельных лингвистических исследований.

Формирование коммуникативных умений иностранных студентов будет более успешным, если в процессе обучения будут использованы отдельные учебные пособия. М. И. Витковская и И. В. Троцук рекомендуют создавать пособия для иностранных учащихся по изучаемым дисциплинам при активном сотрудничестве с преподавателями русского как иностранного. При их написании необходимо учитывать следующие рекомендации: адаптировать тексты по специальности, ориентируясь на уровень владения изучаемым языком, снабжать их комментариями лингвострановедческого характера, разработать единую для всего учебного профиля структуру предтекстовых и после-текстовых упражнений и заданий, вносить элементы наглядности для более быстрого усвоения новых терминов, включить словарь новых терминов: поурочный и алфавитный в конце пособия [4 с. 282].

Очень важно развивать интерес к преподаваемым предметам путем вовлечения студентов в научно-исследовательскую работу. Темы для исследования, с нашей точки зрения, должны так или иначе касаться родного языка иностранных студентов. Здесь наиболее благодатным полем исследования могут быть типологические сопоставления, проблемы перевода, проблемы взаимовлияния языков, методики преподавания в интернациональных группах, страноведческие и культурологические исследования. Такая работа обеспечит индивидуальный подход

и поможет студенту проявить себя и подготовиться к дальнейшей профессиональной деятельности.

Как видно из вышесказанного, появлению в вузе иностранных студентов должна предшествовать большая внутренняя работа всех участников педагогического процесса по личностному и профессиональному саморазвитию. Совершенствование качества образования, наличие четкой профессиональной мотивации, грамотная организация процесса адаптации иностранных студентов к учебной деятельности в новой социокультурной среде должны стать частью политики вуза. Эффективное решение обозначенных проблем будет способствовать формированию положительного имиджа страны в мировом интеллектуальном и политическом сообществе и привлечению иностранных студентов.

Список использованной литературы

1. Степанова, Б. Б. Социальная адаптация иностранных студентов на примере Республики Бурятия [Электронный ресурс] / Б. Б. Степанова // Теория и практика общественного развития. – 2014. – № 15. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/sotsialnaya-adaptatsiya-inostrannyh-studentov-na-primere-respubliki-buryatiya>. – Дата доступа: 07.06.2017.

2. Мустафина, Л. Р., Необходимые условия для оптимизации процесса адаптации иностранных студентов к учебному процессу в высшей школе России [Электронный ресурс] / Л. Р. Мустафина, А. Р. Нурутдинова // Вестник Казанского технологического университета. – 2012. – № 12. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/neobhodimye-usloviya-dlya-optimizatsii-protsessy-adaptatsii-inostrannyh-studentov-k-uchebnomu-protsessu-v-vysshey-shkole-rossii>. – Дата доступа: 07.06.2017.

3. Джумаева, Д. Х. Туркменско-русский билингвизм туркмен Ставропольского края / Д. Х. Джумаева, О. Н. Громакова // Региональные особенности функционирования русского и национальных языков на территории Российской Федерации: материалы Всеросс. науч.-практ. Интернет-конф., Ставрополь, 27 апреля–29 мая 2009 г. / отв. ред. В. М. Грязнова. – Ставрополь: Изд-во СГУ, 2009. – С. 109–113.

4. Витковская, М. И. Адаптация иностранных студентов к условиям жизни и учебы в России (на примере РУДН) / М. И. Витковская, И. В. Троцук // Вестн. РУДН. – 2005. – № 6/7. – С. 267–283.